

# Charlotte

Spectacle adapté du roman de  
**David Foerkins**  
par  
**Laurène Boulitrop**

Du 9 Mai au 29 Juin 2019    Jeudi et Samedi 19H00

7, rue Véron 75018 Paris  
M° Abbesses ou Blanche

Manufacture  
des Abbesses  
Théâtre contemporain

Réservations 01 42 33 42 03  
[manufacturedesabbesses.com](http://manufacturedesabbesses.com)

**La Compagnie du PNB**

présente

# Charlotte

d'après le roman de **David Foenkinos**

(éditions Gallimard, collection blanche 2014)

Un spectacle conçu et interprété par **Laurène Boulitrop**

Musique **Thomas Le Du** (alias *Thoj*)

**du jeudi 9 mai au samedi 29 juin 2019**

les jeudis et samedis à 19h

Relâche exceptionnelle le 8 juin

Durée : 1h10

**Prix Renaudot et Prix Goncourt des lycéens 2014**

Tarifs : 24 € - 13 € (étudiants, demandeurs d'emploi, + de 65 ans) – 10 € (groupes scolaires)

Relations Publiques : **Catherine Cléret** 06 49 39 43 79 – [cleretc@gmail.com](mailto:cleretc@gmail.com)

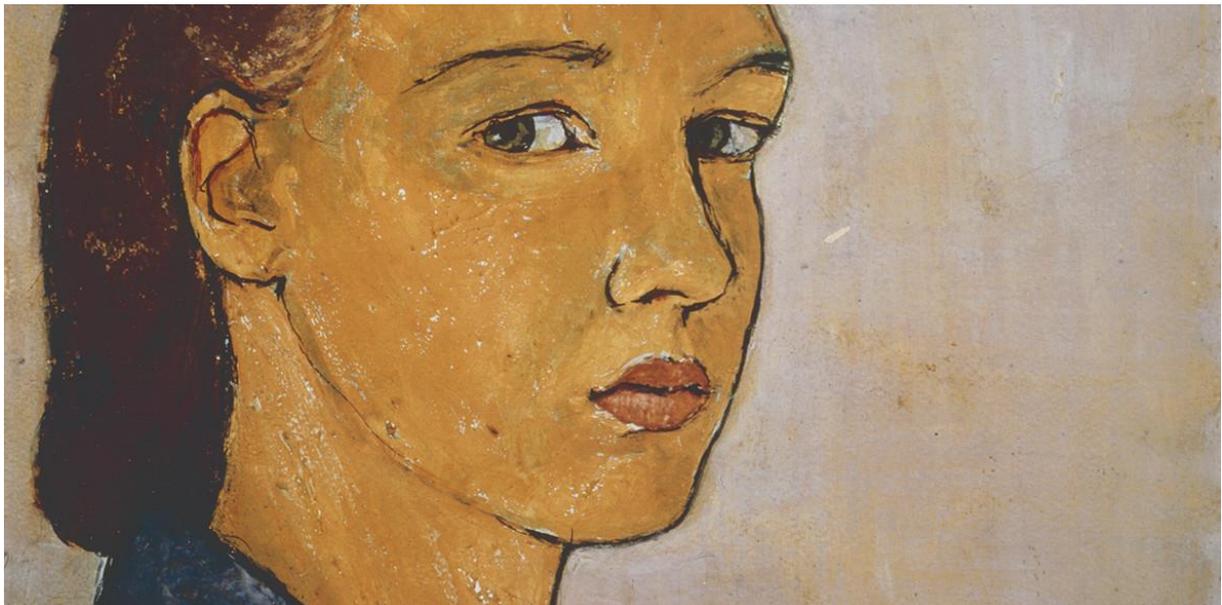
**MANUFACTURE DES ABBESSES** 7 rue Véron 75018 Paris – Location 01 42 33 42 03  
[resa@manufacturedesabbesses.com](mailto:resa@manufacturedesabbesses.com) - [www.manufacturedesabbesses.com](http://www.manufacturedesabbesses.com)

## Charlotte - Du roman à la scène

*« Bien qu'infiltrée par le morbide et le mélancolique, Charlotte Salomon transforme sa vie en source de création lumineuse et artistique. Pour raconter son histoire, le rythme de la prose de David Foerkinos, sauvage et organique, entre en résonance avec celui de la vie de Charlotte. »*

*Une œuvre exceptionnelle : plus de 800 gouaches qui mêlent images, textes, mélodies, citations littéraires et musicales. »*

Laurène Boulitrop



Autoportrait. Vie ? Ou Théâtre ? Charlotte Salomon  
@ Charlotte Salomon / Jewish Historical Museum d'Amsterdam

Le roman retrace la vie de Charlotte Salomon, artiste peintre morte à vingt-six ans alors qu'elle était enceinte. Après une enfance à Berlin marquée par une tragédie familiale, Charlotte est exclue progressivement par les nazis de toutes les sphères de la société allemande. Elle vit une passion amoureuse fondatrice, avant de devoir tout quitter pour se réfugier en France. Exilée, elle entreprend la composition d'une œuvre picturale autobiographique d'une modernité fascinante. Se sachant en danger, elle confie ses dessins à son médecin en lui disant : « C'est toute ma vie. »

Portrait saisissant d'une femme exceptionnelle, évocation d'un destin tragique, *Charlotte* est aussi le récit d'une quête. Celle d'un écrivain hanté par une artiste, et qui part à sa recherche. (texte de l'éditeur, Gallimard)



# La mise en scène de Laurène Boulitrop

Un spectacle pensé au sein d'un dyptique...

*Construire sa Vie, construire son récit*

« *Charlotte* de David Foenkinos et *Clouée au sol* de George Brant nous invitent à suivre le trajet de deux femmes très différentes explorant les méandres de leur conscience. Deux femmes en construction, de choix, de vie, d'expression.

Ni narratifs, ni descriptifs, ces textes retracent et révèlent le parcours intérieur de leurs protagonistes.

Les écritures de David Foenkinos et de George Brant, si elles s'inscrivent dans des espaces et des styles très différents ont en commun un rythme sauvage et organique, en résonance profonde avec les vies parcourues. Le langage épouse le mouvement intime de la conscience.

Dans un cas, *Charlotte*, on assiste à la construction d'une identité artistique, dans l'autre, avec cette femme pilote, à l'impossibilité de construire son identité jusqu'à la dépossession et la destruction.

Le théâtre me permet de donner corps et voix à ces deux intériorités.

En tant que metteur en scène et qu'interprète, je porte une attention toute particulière, au rythme, à la musicalité de la langue, à l'implication des corps dans l'espace. Ces écritures me permettent cette exploration tout en ouvrant un champ imaginaire et d'invention considérable. Au fond, il s'agit dans ces deux textes de création, **de soi, d'un monde, d'une œuvre**. Un projet de vie, un projet artistique. Construire sa Vie, construire son récit.

Pour écrin, un espace qui se veut d'abord mental, à l'épure... Des voilages, une chaise, lumière, son.

Il s'agit de trouver dans la langue ce qui fera théâtre en ouvrant à l'immensité.

Anne-Françoise Benhamou dans son livre *Dramaturgies de plateau* : « Chacun a également pu constater d'expérience que l'acte de lecture n'a besoin d'aucune image, d'aucun dispositif illusionniste pour créer, quand il opère, des effets de fictions extrêmement forts et persistants, peut-être par ce que ceux-ci sont moins liés à l'identification qu'à la projection. Et je ferai volontiers l'hypothèse pour ma part que c'est là que le théâtre «de texte» reste lié à l'acte de lecture: en ce qu'il implique de la part du spectateur, pour que le monde fictif ait une cohérence (c'est-à-dire pour que la représentation ait une intelligibilité et l'expérience du théâtre un sens), une forte coopération mentale dont l'identification n'est peut-être pas la seule clé.»

Ainsi les deux pièces seront jouées en alternance sous la forme d'un diptyque : deux vies qui se révèlent et se répondent. »

Laurène Boulitrop

## Vie – Création

« *Vie ? ou Théâtre ?* est l'unique œuvre de Charlotte Salomon, jeune Allemande juive assassinée à Auschwitz en 1943. Réfugiée en 1939 près de Nice, elle se retrouve confrontée par ses origines à une double menace : le nazisme et une malédiction familiale. Une double tragédie qu'elle choisit de transcender à l'aide de peintures, de textes et de musiques dans un roman graphique étonnant. En moins de deux ans, entre 1940 et 1942, Charlotte Salomon peint plus d'un millier de gouaches. Elle en retient 781. Simultanément, elle écrit des textes accompagnés d'annotations musicales sur des feuilles calques. Les couleurs, les paroles et les sons se répondent pour retracer l'histoire de sa famille depuis la Première Guerre mondiale. »

Source : Mémorial de la Shoah – Extrait de la présentation de l'ouvrage **Charlotte Salomon, Vie ? ou Théâtre ?** traduit par Anne Hélène Hoog et Michel Roubinet (Le Tripode - 2015)

**« Un récit bouleversant, rassemblé dans un projet artistique total, d'une beauté extraordinaire.**

(...)

Le 5 mars 1940, sous ses yeux, sa grand-mère se jette par la fenêtre. Son grand-père lui révèle alors que sa mère, qu'elle croyait morte d'une grippe, s'est aussi suicidée quand elle avait 8 ans. Elle apprend par la même occasion qu'elle porte le prénom "Charlotte" en souvenir de sa tante, morte noyée trois ans avant sa naissance.

Une œuvre monumentale, composée dans l'urgence

Désespérée, la jeune femme se lance alors dans la réalisation de "*Vie ? ou Théâtre ?*", qui allie textes, peintures et musiques. Sous-titrée "Opérette aux trois couleurs", cet ensemble monumental est réalisé à la gouache, avec les seules trois couleurs primaires. L'artiste calligraphie le récit, les dialogues et les indications musicales sur des calques. En 18 mois, Charlotte Salomon produit plus de 1300 gouaches (elle en gardera finalement 841 pour composer son œuvre) et des centaines de calques calligraphiés.

En 1943, Charlotte Salomon est arrêtée et déportée à Auschwitz. Son œuvre, heureusement gardée pendant la guerre par un ami médecin, est restituée à son père Albert Salomon et à sa belle-mère Paula Lindberg en 1947, qui la conservent plusieurs années dans des boîtes recouvertes de tissus. À la fin des années 50, ils en révèlent l'existence au Stedelijk Museum d'Amsterdam qui en fait plusieurs expositions. Et en 1971, ils la confient au Jewish Historical Museum d'Amsterdam, où elle se trouve aujourd'hui encore.

Cette œuvre a déjà fait l'objet d'expositions, mais c'est la première fois qu'elle est rassemblée intégralement dans un livre. Et c'est une forme qui lui va bien. Car c'est une œuvre complète, autant littéraire que picturale, qui se lit comme un roman. Charlotte Salomon y fait le récit de

sa vie, et de celle de sa famille, dans une très belle langue (traduction d'Anne Helène Hoog et Michel Roubinet). On y retrouve tous les personnages croisés dans sa vie, qu'elle rebaptise de manière amusante. (sa belle-mère, Paula Lindberg, devient Paulinka BimBam). Ainsi elle transfigure un destin tragique en œuvre mi-profonde mi-légère, à la manière des opérettes du XIXe siècle.

### **Ancêtre du roman graphique**

Son œuvre entrelace les textes et les peintures, en y ajoutant une dimension musicale. "Voici comment ces feuilles prennent naissance : la personne est assise au bord de la mer. Elle peint. Soudain, une mélodie lui vient à l'esprit. Alors qu'elle commence à la fredonner, elle remarque que la mélodie va exactement avec ce qu'elle veut coucher sur le papier. Un texte s'ébauche en elle et voici qu'elle se met à chanter la mélodie avec ce texte qu'elle vient de composer, recommençant à voix haute un nombre incalculable de fois, jusqu'à ce que la feuille lui semble achevée. Il arrive que plusieurs textes voient le jour, donnant lieu à un chant à plusieurs voix ou bien... il arrive même que chacune des personnes à mettre en scène ait son propre texte à chanter, ce qui donne alors un chant choral", dit-elle au début de l'œuvre.

Les peintures, format presque carré, sont d'une vivacité extraordinaire. Charlotte Salomon alterne les portraits, les scènes de vie, assemblages de scénettes dans un même plan, parfois organisées dans ce qui ressemble à des cases, joue avec les perspectives, les aplats de couleurs, les textures, les échelles, de telle manière que c'est un monde qui s'ouvre aux yeux du spectateur. Une forme d'onirisme, aussi, évoque les tableaux de Chagall.

La calligraphie des textes, tracés en majuscules, à la gouache, sur des calques ou directement sur les peintures, tantôt en lignes bien droites, tantôt formant des courbes, des blocs, composés de caractères de plus ou moins grandes tailles, sont comme des petits êtres vivants animant les tableaux.

(...) Une plongée vertigineuse dans l'âme humaine, sublimement transfigurée par une grande artiste, assassinée en 1943 à l'âge de 26 ans, enceinte, par les nazis au camp d'Auschwitz.

Une lettre inédite referme ce livre monument.

Une lettre que Charlotte Salomon a écrite en février 1943, adressée à Amadeus Daberlohn, le grand amour de sa vie, dans laquelle elle avoue avoir empoisonné son grand-père... »

Extraits d'un article de Laurence Houot, journaliste responsable de la rubrique Livres de Culturebox, 30/09 2015

« Les mots n'ont pas toujours besoin d'une destination.  
On les laisse s'arrêter aux frontières des sensations.  
Errant sans tête dans l'espace du trouble.  
Et c'est bien le privilège des artistes : vivre dans la confusion. »

Extrait de *Charlotte*

David Foerkinos est né en 1974 à Paris. Il est l'auteur de quinze romans traduits en plus de quarante langues. En 2009, son roman *La Délicatesse* a obtenu dix prix littéraires et a dépassé le million d'exemplaires en France. Avec son frère, il en a réalisé l'adaptation cinématographique avec Audrey Tautou dans le rôle principal et François Damiens. En 2014, il a publié *Charlotte*, un récit évoquant le destin tragique de la peintre Charlotte Salomon. Ce roman a obtenu le prix Renaudot et le prix Goncourt des Lycéens et est devenu le roman le plus vendu en France en 2014. La même année, il a coadapté *Les Souvenirs*, réalisé par Jean-Paul Rouve. En novembre 2017, Stéphane et David sortent leur second film *Jalouse* avec Karin Viard dans le rôle principal. Son dernier roman *Vers la beauté* est sorti en mars 2018.

#### **CINÉMA — EN CORÉALISATION AVEC STÉPHANE FOENKINOS**

2017 *Jalouse*

2011 *La Délicatesse*

Nominé aux césars de la meilleure adaptation et du meilleur premier film en 2012

2005 *Une histoire de pieds* (court-métrage)

#### **PIÈCES DE THÉÂTRE**

2016 *Le Plus beau jour* chez Flammarion

2008 *Célibataires* chez Flammarion

#### **ROMANS**

2019 *Deux Sœurs* chez Gallimard

2018 *Vers la beauté* chez Gallimard

2016 *Le Mystère Henri Pick* chez Gallimard

2014 *La Tête de l'emploi* chez J'ai lu

2013 *Je vais mieux* chez Gallimard

2012 *Le Saule pleureur de bonne humeur* chez Albin Michel Jeunesse

2011 *Les Souvenirs* chez Gallimard

*Le petit garçon qui disait toujours non* chez Albin Michel Jeunesse

2010 *Lennon* chez Plon

2009 *La Délicatesse* chez Gallimard

2008 *Nos séparations* chez Gallimard

2007 *Qui se souvient* de David Foerkinos chez Gallimard

2006 *Les Cœurs autonomes* chez Grasset

2005 *En cas de bonheur* chez Flammarion

2004 *Entre les oreilles* chez Gallimard

2004 *Le Potentiel érotique de ma femme* chez Gallimard / Prix Roger-Nimier

2002 *Inversion de l'idiotie : de l'influence de deux Polonais* chez Gallimard / Prix F. Mauriac

## L'Equipe Artistique

### Laurène Boulitrop

Conception – Mise en scène – Jeu



Formation : En 2014, elle entre à l'École Acte Neuf pour se former à la comédie et à la mise en scène. Elle crée en 2017 la Compagnie du PNB pour développer ses projets de création. Depuis 2016, elle pratique également la Technique de Confirmation Intuitive et Corporelle (TCIC) élaborée par Delphine Eliet à l'École du Jeu. Comme comédienne, elle a travaillé sous la direction de Brigitte Girardey dans *Nous avons toutes les mêmes histoires !* d'après « Histoires de femmes » de Dario Fo et Franca Rame et dans *J'étais dans ma maison et j'attendais que la pluie vienne* de Jean-Luc Lagarce. Forte de ces expériences, elle crée son premier spectacle, *Clouée au sol*, seul en scène qu'elle interprète au théâtre Pixel à Paris en 2018. Conjointement, elle commence à élaborer sa prochaine création, *Charlotte*, seul en scène, une adaptation du roman de David Foenkinos. Création à la Manufacture des Abbesses à Paris en 2019, en alternance avec la reprise de *Clouée au sol* (Diptyque).

Depuis 2019, elle travaille sur l'adaptation du roman d'Alain Damasio, « La Horde du Contrevent », long poème en prose qui traite de l'éternelle question du dépassement.

A 29 ans, le théâtre n'est pas le seul espace dans lequel elle se déploie. En effet, après une formation d'ingénieur dans les énergies renouvelables, elle a travaillé trois ans dans le domaine de la transition écologique et énergétique. Elle est engagée auprès d'une ONG pour le développement de projets d'accès à l'énergie.

## Thomas Le Du (alias Thoj)

### La musique



Derrière ses vidéos YouTube d'improvisation électronique aux centaines de milliers de vues, se cache un artiste aux multiples facettes, soucieux de défendre la liberté d'être soi-même. C'est d'ailleurs le thème de compositions originales sorties sur le label 96 Musique, connu pour produire le talentueux The Avenir.

Thoj est avant tout musicien multi-instrumentiste et DJ de musique électronique. Il apprend le saxophone à l'âge de 4 ans au conservatoire avant de s'orienter vers le jazz manouche puis la musique électronique.

C'est en découvrant la possibilité d'exprimer son univers musical via la composition sur ordinateur qu'il décide de quitter son travail et lancer son projet. Repéré par Synapson, il se produit alors sur scène en festivals et en première partie d'artiste de renom comme The Shoes, Agoria et d'autres.

Parallèlement au développement de son projet musical, Thoj réalise de la musique pour l'image. Que ce soit pour des publicités (Winamax etc.), des documentaires (B'Hike & Base etc.) ou des pièces de théâtre comme *Clouée au sol* et *Charlotte* avec Laurène Boulitrop.

Il aime particulièrement travailler pour des projets où la musique n'est pas attendue comme l'élément principal, mais où ses compositions originales peuvent valoriser la création de l'artiste auquel il s'associe.

## **APPROFONDIR** - Quelques liens

- Charlotte Salomon (photos) et biographie

[http://collectifhistoirememoire.org/Pages/134\\_Charlotte-Salomon.html](http://collectifhistoirememoire.org/Pages/134_Charlotte-Salomon.html)

- Exposition en ligne de l'œuvre de Charlotte Salomon sur le site du Jewish Historical Museum d'Amsterdam :

<https://charlotte.jck.nl/detail/M004155-d>

- Interview en ligne de Paula et Albert Salomon en 1963 (en allemand sous-titré en anglais)

<https://www.youtube.com/watch?v=NlytljkojGo>

- Une Vie, une œuvre (France Culture). Charlotte Salomon 29/10 2016

<https://www.franceculture.fr/emissions/une-vie-une-oeuvre/charlotte-salomon-1917-1943>

- Jeu, répétition et représentation dans l'œuvre *Vie ? Ou Théâtre ?* de Charlotte Salomon. Laurence Exertier, dans Cliniques 2017/1 (N° 13), pages 184 à 194

<https://www.cairn.info/revue-cliniques-2017-1-page-184.htm>